

Тараба И. А.

г. Житомир, Украина

ФСК, СОДЕРЖАЩИЕ НОМИНАЦИЮ ВНУТРЕННЕГО ОРГАНА, В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОМАТИЧЕСКОГО КОДА КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ МАСС-МЕДИАЛЬНОГО ДИСКУРСА)

Фразеологические единицы с соматическим компонентом (далее ФСК) наряду с языковой семантикой обладают и культурной семантикой, отображая длительный процесс развития культуры определенной национально-культурной общности и репрезентируя актуальные концепты. Наблюдение над функционированием ФСК, включающих номинации внешних частей тела и внутренних органов, показало, что последние участвуют в репрезентации актуальных концептов менее активно. Безусловно, это во многом связано с особенностью антропоморфного мировосприятия. Человеческое тело во внешнем плане с ранних этапов развития человечества являлось более понятным с точки зрения наглядности и функциональной значимости той или иной части тела, что обусловило и переносное использование их номинаций (например, рука – орган деятельности, глаза – орган зрения и мировоззрения, рот – орган речевой деятельности и т. д.) [Гудков, 2007: 119].

Цель данного исследования заключается в изучении особенностей функционирования ФСК, содержащих номинацию внутреннего органа на материале масс-медиального дискурса и построение классификации исследуемых ФСК, в зависимости от репрезентируемой сферы.

Внутренние органы, однако, играли в архаической наивной картине мира менее существенную роль. Их использование в репрезентации различных аспектов современной картины мира не столь регулярно и лимитировано в основном несколькими сферами человеческого бытия. Исключение составляет, безусловно, лексема *Herz*, обозначающая орган, чья бесспорная значимость в языковом плане отмечалась с древних времён.

В ходе исследования были выделены следующие сферы,

репрезентированные ФСК, которые содержат номинацию внутреннего органа:

1. ФСК-репрезентаторы физических характеристик;
2. ФСК-репрезентаторы физиологических характеристик;
3. ФСК-репрезентаторы характеризующих свойств человека;
4. ФСК-репрезентаторы ментальной сферы;
5. ФСК-репрезентаторы эмоциональных концептов;
6. ФСК-репрезентаторы социальной сферы.

Проиллюстрируем результаты нашего исследования на примерах:

1. Среди внутренних органов наличествует орган, отвечающий за движение и физическую активность: *Muskeln*. Мышечная система играет ведущую роль в телесной координации, тонусе человека, за ней признается первичная функция в организации двигательной деятельности. С соматизмом *Muskeln* в масс-медиаальном дискурсе зафиксирована единственная фразеологическая единица, репрезентирующая определенный аспект физической характеристики человека: *seine/die Muskeln spielen lassen* (поиграть мускулатурой, продемонстрировать силу). Данная глагольная ФСК характеризует ситуацию, когда один из коммуникантов пытается произвести угрожающее впечатление на оппонента – прежде всего демонстрацией своей физической силы, а при метафорическом восприятии – силы и мощи как таковой: "...dass wir in unseren Handelsbeziehungen mit China ein wenig die Muskeln spielen lassen" [Spiegel 35/03: 60]. Несмотря на то, что единица относится к разговорному стилю, текст, где она зафиксирована, – финансово-экономической тематики. С помощью фразеологизма категоризируется экономическая конкуренция между двумя государствами, в которой используется, например, демонстрация внешней силы (не человека, а государственной экономики). Таким образом, физическая характеристика присваивается не только человеку, но и абстрактным понятиям современной цивилизации (торговля, финансовая ситуация), которые в масс-медиаальных текстах персонифицируются. Данная ФСК негативно маркирована, а ее использование в первом лице приводит к экспликации иронической коннотации.

2. В современном немецком сознании концептуальное поле *Болезни человека* репрезентируется с помощью фразеологизма *einen Frosch im Hals haben* (хрипеть, у кого-то ком в горле). Данный фразеологизм следует считать частично идиоматичным, так как в его составе переосмысленным является компонент *Frosch*, а единица *Hals* используется в прямом значении. ФСК *einen Frosch im Hals haben* как номинация хрипоты, боли в горле используется преимущественно в разговорной речи, однако функционирует также и в масс-медиаальных текстах, например, в редуцированной, номинативной форме в заголовке статьи о простудных заболеваниях: *Frosch im Hals* [Stern 25/04: 108].

3. Характеристика свойств человека может осуществляться с помощью фразеологизмов с соматическим компонентом "*das Herz*". Так, например, метафорическое выражение *ein gutes/warmes/weiches Herz haben* характеризует человека доброго, отзывчивого, способного к сопереживанию и пониманию. Интересным примером, характеризующим свойства субъекта, является фразеологизм *das Herz auf dem rechten Fleck haben* (иметь разумную, правильную жизненную позицию, находить баланс между разумом и чувствами). Например: *Oder sind das die Jedi-Ritter — leicht ramponiert, aber mit dem Herzen am rechten Fleck?* [Zeit 23.12.02: 26]. В контексте фразеологизм используется в модифицированном виде (без глагола и с предлогом *an* вместо *auf*). Фразеологизм маркирован положительно.

4. ФСК *j-m etwas ans Herz legen* определенным образом пересекается со сферой ментального и означает *обратить чье-то внимание на что-то, заставить задуматься о чем-то*. Например: *...legte er uns die Firma Steinmuller ans Herz* [Focus 28/03: 37]. Фразеологизм "*etwas ist j-m aus dem Herzen gesprochen*" (чье-то мнение совпадает с идеями другого, прочесть чьи-то мысли). Данная ФСК означает, что кто-то высказывает то, что другой думает и чувствует. Номинация базируется на символическом понимании сердца как органа-источника мыслей и чувств. Например: *Der Beitrag...spricht mir aus dem Herzen* [Spiegel 6/02: 12].

5. Немецкие ФСК, содержащие компонент, номинирующий внутренний

орган человеческого тела, принимают активное участие в репрезентации эмоциональных концептов (*j-m ans Herz wachsen, die Nerven verlieren, an die Nieren gehen, auf den Magen schlagen*). Безусловной является доминирующая роль соматизма *das Herz* в репрезентации эмоциональных концептов *Любовь, Радость, Страх* и др.: (*j-m ans Herz wachsen, gewachsen sein, j-m am Herzen liegen, j-m fällt/rutscht das Herz in die Hosen, sein Herz rast vor Angst u m.ö.*).

Концепт *Отвращение* в современном немецком языке репрезентируется на уровне ФСК с опорой на образ пищевого расстройства и его проявлений (*jmdm dreht sich bei etwas der Magen um* – кого-то тошнит при мысли о чем-то, желудок скручивает, *etwas liegt schwer im Magen* – что-то тяготит, тяжело переваривается, *zum Hals heraushängen* – тошнить, вызывать рвотный рефлекс). Состояние взволнованности или, напротив, спокойствия характеризуется в масс-медиаальных текстах немецкого языка с помощью ФСК с компонентом *Nerven*: *auf die Nerven gehen* – действовать на нервы; *Nerven zeigen* — занервничать; *die Nerven verlieren* – занервничать, потерять самообладание; *die Nerven behalten* – оставаться спокойным, невозмутимым. Очевидно, что нервы человека как физиологический орган являются регулятором его эмоционального состояния, фиксируя на себе его малейшие изменения [Красных, 2003: 266]. Например: *Marsel hat die Nerven behalten und dadurch nicht unverdient gewonnen* [Südhessen Morgen 207/03: 8]; *An seiner Seite schritt der rote Oscar, doch der verlor schnell die Nerven und es kam zum ersten Kanzlerwechsel* [Stern 13/03: 74]. Негативно маркированными являются ФЕ, чья образная структура содержит информацию о повреждении (*Gehen Sie mir nicht auf die Nerven* [Spiegel 6/02: 69]), утрате (*die Nerven verlieren*), напряжении (*Und wie immer in dieser Phase sind die Nerven gespannt* [Stern 13/03: 226]), демонстрации (*Ich bin ein Mensch, der selten Nerven zeigt* [Stern 13/03: 235]) нервов и т.п. И лишь образ сохранения нервов в неизменном состоянии лежит в основе позитивно окрашенной единицы (*Er behielt auch sonntags die Nerven* [Viernheimer Tageblatt 169/02: 6]). Внутренний мир человека, его чувства, реакции на происходящее, репрезентируются метафорически посредством соматизмов: *Herz* (следует акцентировать внимание на функциональной нагрузке и разнообразии семантических оттенков, выражаемых им); *Magen*,

Hals (репрезентирующим прежде всего через образ пищевого расстройства концепт *Отвращение*), а также *Nerven*, *Nieren* (актуализирующих некоторые аспекты эмоциональной нагрузки, спокойствия, беспокойства и пр.).

6. В рамках данной подгруппы следует выделить субстантивный парный фразеологизм *ein Herz und eine Seele* (ср. рус. *душа в душу*). Данная единица номинирует абсолютное единение, близость между двумя (и более) людьми, их неразлучность. В основе номинации лежит исключительная ценность для религиозного человека таких понятий как *сердце* и *душа*. А единство между людьми – это в первую очередь единство в сердцах и душах (здесь уместно напомнить о том, что сердце европейским христианским сознанием рассматривается не только как орган эмоциональной жизни, но и как центр умственной деятельности). Таким образом, культурно маркированная ФСК с библейскими корнями утратила в секуляризованном мире первичный христианский смысл. Ее функционирование в печатных СМИ оказывается возможным для номинации формы отношений между политическими деятелями: *Platzek und Stolpe waren längst nicht mehr ein Herz und eine Seele* [Focus 27/02: 39]. Рассматриваемая ФЕ используется с негативно-оценочной коннотацией и номинирует прекращение дружбы, единодушия между прежде прекрасно понимавшими друг друга политиками.

Перспективы и дальнейшие векторы исследования. В рамках развивающейся картины мира соматизмы сохраняют свой статус полифункциональных единиц и оказываются приемлемыми в репрезентации ключевых концептов человеческого сознания. Широкое использование ФСК в репрезентации различных аспектов картины мира обусловлено, с одной стороны, доступностью, наглядностью образа, лежащего в основе номинации, а с другой стороны, способностью к модификационным изменениям в дискурсивных условиях. Плодотворным для развития темы представляется дальнейшее детальное изучение процессов формальной и семантической модификации ФСК немецкого языка, а также других единиц фразеологической системы. Научно перспективным видится нам исследование функциональных возможностей ФСК в различных видах дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. – М.: "Гнозис", 2007. – 288 с.
2. Денисенко С.Н. Когнітивні аспекти фразотворення // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності. – Львів, 1999.
3. Красных В.В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность?. – М.: ИТДГК "Гнозис", 2003. – 375 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Focus.-2003. -№ 12.
2. Der Spiegel. -2003. - №№35, 43, 45, 48, 51.
3. Stern. - 2004. - №№18, 19, 24, 32.
4. Sudhessen Morgen. - 2003. - №№206, 207, 208.
5. Die Zeit.-2003.-№10.
6. Viernheimer Tageblatt. - 2002. - №№165, 169, 170, 171, 176, 206.

The article deals with somatic sector of the German phraseological picture of the world, to be exact with German phraseological units with a somatic component, which present inner organ of the people. It is determined that German phraseological units with a somatic component, which present inner organ, describe 6 conceptual fields that give an opportunity to describe all spheres of human life. The aim of this study is a general analysis of the phraseolgical units with a somatic component, which present inner organ, the identification of the content and volume of these phraseological units on the basis of mass media discourse.